***Univ. Al-Mustansiriyah. Faculté des lettres. Dép. du franϛais.***

***Cours de traduction (4°année). Deuxième session 2022.2023***

***Enseignant / Dheyaa Mejbel Jaber***

***Traduisez en français !***

***انخفاض جديد للدينار أمام الدولار***

**توقعت الخبيرة في الشأن الاقتصادي سلام سميسم ،عودة الدينار المحلي الى الانخفاض امام الدولار نتيجة عدم تحقق الاستقرار الاقتصادي، وأكدت ان ازمه الدولار وتقلباته المستمرة ناتجة عن عوامل ساسية واقتصادية. وقالت سميسم لـ (الزمان) امس ان ( اي قرار حكومي لا يحقق استقرارا للدينار امام الدولار، نظرا لارتباط ذلك بعوامل اقتصادية وهي العرض والطلب ومدى التزام الدولة بسداد ديونها لتحقيق الاستقرار الاقتصادي).**

**Un nouveau baisse انخفاض جديد ، prédire توقع ، expert خبيرة ، stabilité استقرار ، fluctuations continues تقلبات مستمرة ، facteur عامل ، l'offre et la demande العرض والطلب ، payer ses dettes يسدد الديون**

 **Une nouvelle baisse du dinar contre le dollar**

**L'expert à l'affaire économique, Salam Sumaisem, a prédit que le dinar local reviendrait à baisser contre le dollar à cause du manque de stabilité économique, elle a confirmé que la crise du dollar et ses fluctuations continues sont le résultat des facteurs politiques et économiques. Sumaisem a déclaré à (Al-Zaman) hier que (toute décision gouvernementale ne fait pas la stabilité du dinar contre le dollar, étant donné que cela est lié à des facteurs économiques, qui sont l'offre et la demande, et l'étendue de l'engagement de l'État à payer ses dettes pour faire la stabilité économique).**

***معاناة النساء الريفيات في العراق***

**فقدت خيرية ( 70) عاما غير متزوجة وليس لها معيل بعد وفاة أهلها عملها كمزارعة وراعية لأبقار وأغنام. وقد ترك احد شيوخ قريتها النائية في مدينة السماوة جنوب العراق أرضه بسبب التغيرات المناخية والجفاف وشحه المياه وقلة الأمطار، والهجرة إلى المدينة تاركا خيرية في غرفتها الصغيرة حيث رفضت الهجرة مع عائلة الشيخ وفضلت أن تموت في الأرض التي أفنت عمرها في رعايتها.**

**La souffrance معاناة ، rurale ريفي ، sans soutien de famille ليس لديها معيل ، agricultrice et de bergère مزارعة وراعية ابقار ، cheik شيخ ، changements climatiques تغيرات مناخية ، sécheresse جفاف ، rareté de l'eau شحة المياه ، manque de pluie فقدان الامطار**

**La souffrance des femmes rurales en Irak**

**Après la mort de sa famille Khairiah (70) ans, célibataire et sans soutien de famille, a perdu son emploi d'agricultrice et de bergère. L'un des cheiks de son village, loin de la ville de Samawah, au sud de l'Irak, a quitté sa terre à cause des changements climatiques, de la sécheresse, de la rareté de l'eau et du manque de pluie, et a émigré vers la ville, laissant Khairiah dans sa petite chambre, alors qu'elle a refusé de migrer avec la famille du cheik et a préféré mourir dans la terre qui a passé sa vie à s'occuper d'elle.**

***اتحاد البرلمان العربي يناقش ببغداد تعزيز التعاون***

**انطلقت امس الجمعة في بغداد، اجتماعات الاتحاد البرلماني العربي برئاسة محمد الحلبوسي ،وسط إشادة عربية بدور العراق الريادي في المنطقة. قال عضو اللجنة التنفيذية للاتحاد ميشيل موسى في تصريح امس أن (العراق يلعب دوراً أساسياً ومحورياً في إقامة العلاقات بين البلدان العربية الشقيقة وحلحلة الخلافات الموجودة في المنطقة والتي استحكمت لسنوات طويلة)، وأضاف انه (سيكون هناك موقف واضح للتضامن مع ضحايا هذه كارثة الزلزال التي ضربت سوريا وتركيا.**

**renforcement de la coopération تعزيز التعاون ، les réunions de l'Union parlementaire اجتماعات الاتحاد البرلماني ، Un membre du Comité executive عضو اللجنة التنفذية ، la résolution des différends existants حلحلة الخلافات الموجودة ، tremblement de terre زلزال**

**L'Union parlementaire arabe discute à Bagdad du renforcement de la coopération**

**Hier, vendredi, les réunions de l'Union parlementaire arabe à Bagdad, dirigée par Muhammad al-Halbousi, ont débuté, au milieu des éloges arabes pour le rôle de pionnier de l'Irak dans la région. Un membre du Comité exécutif de la Fédération, Michael Moussa, a déclaré hier dans un communiqué que (l'Irak joue un rôle fondamental et central dans l'établissement de relations entre les pays arabes frères et la résolution des différends existants dans la région, qui sont enracinés depuis de nombreux ans). Il a ajouté (qu'il y aura une position claire de solidarité avec les victimes de ce tremblement de terre qui a frappé la Syrie et la Turquie)**

***ذوبان الجليد القطبي***

**يواصل الجليد البحري في القطبين الشمالي والجنوبي تحطيم الأرقام القياسية في تقلُّص رقعته. ومنذ بدء مراقبة جليد القطبين عن طريق الأقمار الاصطناعية، قبل أكثر من 40 عاماً، تُشير الصور الفضائية إلى تراجع مستمر ومتسارع في مساحة الجليد القطبي، اعتباراً من عام 2015. ويؤثّر ذوبان جليد القطبين على النظام المناخي العالمي، ويزيد من مخاطر تآكل الأراضي الساحلية، ويعزز الصراع بين الدول على الممرات المائية والموارد الطبيعية.**

**Fonte de glace polaire ذوبان الجليد القطبي ، records الأرقام القياسية ، les satellites الأقمار الاصطناعية ، les risques d'érosion des terres côtières مخاطر تاكل الأراضي الساحلية ، voies navigables ممرات المائية**

**Fonte de glace polaire**

**La glace de mer, aux pôles nord et sud, continue de battre des records en rétrécissant son espace. Depuis le début de la surveillance de glace polaire par les satellites, il y a plus de 40 ans, les photos satellites indiquent un déclin continu et accéléré de la superficie de glace polaire, à partir de 2015. La fonte de glace polaire affecte le système climatique mondial, augmente les risques d'érosion des terres côtières et favorise les conflits entre les nations au sujet des voies navigables et des ressources naturelles.**

***أربعة أوسمة عراقية***

**حقق المنتخب الوطني العراقي أربعة أوسمة، فضي واحد وثلاثة نحاسية، وذلك في بطولة العرب بالجودو للمتقدمين، والتي اختتمت منافساتها اليوم في العاصمة القطرية الدوحة. أعلن ذلك رئيس الاتحاد العراقي للجودو سمير الموسوي مبيناً ان اللاعب علي حسين عطا حقق الوسام الفضي للعراق في منافسات وزن +100 كغم. وأضاف قائلاً ان اللاعبين حسين علي حسين، وشهاب عبدالوهاب، ومحمد فوزي أضافوا ثلاثة أوسمة نحاسية لرصيد العراق.**

 **bronze برونزي ، Championnat arabe بطولة العرب ، les competitions منافسات ، remporté la médaille حقق الوسام ، au bilan de l'Irak رصيد العراق**

**Quatre médailles irakiennes**

**L'équipe nationale irakienne a remporté quatre médailles, une d'argent et trois de bronze, au Championnat arabe de judo pour candidats, dont les compétitions se sont terminées aujourd'hui dans la capitale qatarie, Doha. Le président de la Fédération irakienne de judo, Samir Al-Musawi. , a annoncé en indiquant que le joueur Ali Hussein Atta a remporté la médaille d'argent pour l'Irak dans les compétitions poids + poids 100 kg. Il a ajouté en disant que les joueurs Hussein Ali Hussein, Shihab Abdel Wahhab et Muhammad Fawzi ont ajouté trois médailles de bronze au bilan de l'Irak.**

***جلسة حوارية لمواجهة المحتوى الهابط وانتشار المخدرات***

**كشف وزيرا الاتصالات هيام الياسري والداخلية عبد الأمير الشمري عن اعتماد أساليب مبتكرة على وفق خطط ستراتيجية جديدة لمواجهة ظاهرتي المحتوى الإلكتروني الهابط وانتشار المخدرات، فيما شدد شيوخ عشائر واكاديميون وخبراء على ضرورة الحفاظ على القيم المجتمعية والعمل بشكل جاد على الحد من تأثير الظواهر السلبية في واقع البلد.  وقد اشاد الشيخ عبود العيساوي بجهود هيئة الرأي المجتمعية في تنظيم الجلسة الحوارية هذه.**

**Débat جلسة حوارية ، le contenu dégradant محتوى هابط ، la propagation des drogues انتشار المخدرات ، phénomène ظاهرة ، les cheikhs tribaux شيوخ عشائر ، Le Corps d'opinion sociétale هيئة الرأي المجتمعية**

**Débat pour confronter le contenu dégradant et la propagation des drogues**

**Le ministre des Communications, Hayam al-Yasiri et celui de l'Intérieur, Abdul Amir al-Shammari, ont révélé l'adoption de méthodes innovantes selon de nouveaux plans stratégiques pour faire face aux phénomènes de contenu électronique dégradant et à la propagation des drogues, tandis que les cheikhs tribaux, universitaires et experts ont souligné la nécessité de préserver les valeurs sociétales et de travailler sérieusement pour réduire l'impact des phénomènes négatifs dans la réalité du pays. . Cheikh Abboud Al-Issawi a salué les efforts de Corps d'opinion sociétale dans l'organisation de ce débat.**

***مشكلة المياه في ذي قار***

**بحث رئيس لجنة الزراعة والمياه والأهوار مع معاون محافظ ذي قار المهندس فيصل الشريفي، سبل الحلول لأزمة شحِّ المياه في المحافظة بحضور عدد من الدوائر المعنية ورؤساء الوحدات. وقال الشريفي لـ"الصباح": إنَّ الاجتماع مع لجنة الزراعة والمياه والأهوار أسفر عن الاتفاق على مخاطبة رئاسة الجمهورية والوزراء لوضع حلول عاجلة للظروف الصعبة التي يمر بها سكان المحافظة نتيجة جفاف الأنهر بعد تقليص عدد الإطلاقات المائية الواصلة.**

**comité de l'agriculture لجنة الزراعة ، des marais ، أهوار le sous-gouverneur de Dhi Qar ، la pénurie d'eau نقص المياه ، départements concernés دوائر معنية ، le nombre de lâchers d'eau عدد الإطلاقات المائية ، gouvernorat محافظة**

**Problème d'eau à Dhi Qar**

**Le président du comité de l'agriculture, de l'eau et des marais avec le sous-gouverneur de Dhi Qar, l'ingénieur Faisal Al-Sharifi, ont discuté des moyens de résoudre la crise de la pénurie d'eau dans le gouvernorat, en présence d'un certain nombre de départements concernés et des chefs d'unités. Al-Sharifi a déclaré à "Al-Sabah" : que la réunion avec le Comité de l'agriculture, de l'eau et des marais a abouti à un accord pour s'adresser à la présidence de la République et aux ministres afin de mettre des solutions urgentes aux conditions difficiles que traversent les habitants du gouvernorat à cause de la sécheresse des rivières après avoir réduit le nombre de lâchers d'eau arrivant.**

***تشكيل تحالف مائي إقليمي***

**شارك الخبير المائي مهدي احمد في اعمال مؤتمر المياه في نيويورك ممثلا عن مؤسسة بحر العلوم، حيث شارك في الجلسة الحوارية التي عقدتها صباح يوم الجمعة الماضي للحديث عن مشروع ظمأ العراق، ومعاناة العراق بفعل شحة المياه والتغييرات المناخية، وطرح عدة مبادرات في حديثه ومنها التوجه نحوتشكيل  تحالف اقليمي يضم المنتديات العلمية والبحثية والخبراء في المنطقة لمواجهة شحة المياه وتحجيم اضرار التغير المناخي.**

**alliance régionale aquatique تحالف مائي اقليمي ، la Conférence مؤتمر ، fondation مؤسسة ، initiatives مبادرات ، forums scientifiques منتديات علمية ، dommages اضرار**

**Formation d'une alliance régionale aquatique**

**L'expert aquatique Mahdi Ahmed a participé à la Conférence de l'eau à New York, représentant de la Fondation Bahr al-Uloom, où il a participé à un débat tenu vendredi matin dernier pour parler du projet du soif en Iraq et des souffrances de l'Iraq en raison de la pénurie d'eau et changements climatiques, et il a mis en avant plusieurs initiatives dans son discours, dont la tendance à la formation d'une alliance régionale qui comprend des forums scientifiques et de recherche et des experts de la région pour faire face à la pénurie d'eau et limiter les dommages du changement climatique.**

***واتس اب تهدد بالخروج من المملكة المتحدة***

**رفض رئيس تطبيق واتس اب، ويل كاثكارت مشروع القانون الجديد للسلامة الإلكترونية في المملكة المتحدة، الذي يهدف إلى حظر تقنية التشفير من طرف إلى طرف، والمستخدمة في تطبيقات الدردشة ومن بينها واتس اب. ووصف كاثكارت القانون بأنه أخطر قانون، اذ وضِعَ القانون الجديد التعامل مع الأنشطة غير القانونية على منصات التواصل الاجتماعي لازالة المحتوى غير القانوني، وتطبيق إجراءات لمنع مثل هذا المحتوى من التداول.**

**،هدد menacer، السلامة الإلكترونية la sécurité électronique، المملكلة المتحدة Royaume-Uni ، تشفير cryptage، تطبيق application، غير قانوني illégale، منصات التواصل الاجتماعي les plateformes de médias sociaux، محتوى contenu ، دردشة chat ، إجراءات mesures**

**Whatsapp menace de sortir de Royaume-Uni**

**Le chef de WhatsApp, Will Cathcart, a réfusé le nouveau projet de loi pour la sécurité électronique au Royaume-Uni, qui vise à interdire la technologie de cryptage** **d'un côté à l'autre, utilisée dans les applications de chat, y compris WhatsApp. Cathcart a décrit la loi comme la loi la plus dangereuse, la nouvelle loi met le traitement avec les activités illégales sur les plateformes de médias sociaux pour supprimer le contenu illégal et appliquer des mesures pour interdire la diffusion de tel contenu.**

***قراءة في مسلسل – علي كاظم***

**الكثير من الأصدقاء سألوني لماذا لم تكتب عن مسلسل كويتي اهان المرأة العراقية من خلال دور الخادمة التي قامت بتجسيده الفنانة ريام الجزائري التي تسكن في نفس مدينتي بمالمو السويدية والتقيتها بأكثر من مناسبة مع زوجها الصديق الفنان علاء رشيد. كان جوابي لهم :منذ عشرة سنوات لم أشاهد اي مسلسل سواء  كان عراقي او عربي او حتى تركي وسمعت كثيرا عن اسم (مراد علم دار) لكني والله لم أشاهد أي حلقة من حلقاته.**

**Lecture dans un feuilleton قراءة في مسلسل ، insulter أهان ، la bonne خادمة ، incarner يجسد ، Suèdoise سويدية ، occasion مناسبة ، turque turque تركي ، par Dieu والله ، épisodes حلقات**

**Lecture dans un feuilleton - Ali Kazem**

**Beaucoup d'amis m'ont fait une question pourquoi vous n'écriviez pas sur un feuilleton koweïtien qui insultait la femme irakienne à travers le rôle de la bonne, qui était incarnée par l'artiste, Riam Al-Jazaery, qui vit dans ma même ville à Malmö Suèdoise, et la rencontrait à plus d'une occasion avec son mari, l'ami, l'artiste, Alaa Rasheed. Je leur répondait : il y avait dix ans, je ne regardais aucun feuilleton, qu'elle soit irakienne, arabe ou même turque, et j'ai beaucoup entendu parler du nom (Murad Alam Dar), mais par Dieu, je ne regardais aucun de ses épisodes.**

***إنجاز دبلوماسي صيني***

**الرياض - تقول أوساط سياسية خليجية إن الاتصال الهاتفي الذي جرى بين الرئيس الصيني شي جينبينغ وولي العهد السعودي الأمير محمد بن سلمان يعكس في أحد جوانبه حرص بكين الشديد على إنجاح مسار تطبيع العلاقات بين الخصمين اللدودين السعودية وإيران .وتشير الأوساط إلى رغبة الصين فرض نفسها طرفا فاعلا على الساحة الدولية في مراكز نفوذها التقليدية، وتبريد الجبهات بين القوى المتنازعة لضمان إمدادات الطاقة.**

**Exploit إنجاز ، Les milieux politiques du Golfe أوساط سياسية خليجية ، le prince héritier saoudien ولي العهد السعودي ، Xi Jinpingشي جينبينغ ،refléter يعكس ،Pékin بكين ، une partie activeطرف فاعل ، centres d'influence traditionnels مراكز نفوذها التقليدية ، les puissances en conflit القوى المتنازعة ، l'approvisionnement énergétique إمدادات الطاقة**

**Exploit diplomatique chinois**

**RIYAD - Les milieux politiques du Golfe disent que l'appel téléphonique qui a eu lieu entre le président chinois Xi Jinping et le prince héritier saoudien Mohammed bin Salman reflète, dans l'un de ses** **côtés , l'attention de Pékin d'assurer le succès de la voie de la normalisation des relations entre les deux grands ennemis la Saoudite et l'Iran. Les milieux indiquent la volonté de la Chine de s'imposer elle-même comme une partie active sur la scène internationale dans ses centres d'influence traditionnels et de refroidir les fronts entre les puissances en conflit pour assurer l'approvisionnement énergétique.**

***توقّع أمطار غزيرة***

**حذرت الهيئة العامة للأنواء الجوية والرصد الزلزالي التابعة لوزارة النقل، من أمطار غزيرة تكون ذروتها  يوم الأربعاء المقبل في 5 محافظات. وقالت الهيئة في بيان تلقته (الزمان) امس ان (طقس البلاد يتأثر بحالة من عدم الاستقرار الجوي للأيام الثلاثاء والأربعاء والخميس، بسببب منخفض جوي ناتج من اندماج امتداد منخفضين أحدهما من البحر المتوسط والآخر من البحر الأحمر)، وأضاف ان (طقس يوم غد الثلاثاء سيكون غائما مصحوبا بتساقط أمطار خفيفة**.

**Prévoir des fortes pluies توقع أمطار غزيرة ، la météorologie، الأنواء الجوية la surveillance sismique الرصد الزلزالي ، culminer تبلغ ذروتها ، un communiqué بيان ، gouvernorat محافظة ، dépression atmosphérique منخفض جوي ، la fusion اندماج ، la mer Méditerranée البحر المتوسط**

**Prévoir des fortes pluies**

**Le Corps général de la météorologie et de la surveillance sismique du Ministère des transports a mis en garde contre de fortes pluies, qui culmineront mercredi prochain dans 5 gouvernorats. Le Corps a déclaré dans un communiqué reçu par (Al-Zaman) hier que (le climat du pays est affecté par un état d'instabilité de l'air pour les jours de mardi, mercredi et jeudi, en raison d'une dépression atmosphérique résultant de la fusion de deux dépressions, l'un de la mer Méditerranée et l'autre de la mer Rouge), et a ajouté que (le temps de demain, mardi, sera nuageux avec de faibles pluies)**

ا**لموازنة العراقية**

**أثار**

**Budgetميزانية ، L'annonce de l'unification أعلان توحيد ، mettre à يحيل الى ، susciter يثير ،consécutive ،متتالي réactions ردود فعل ،enquête استطلاع ، la situation financière الوضع المالي ، économiste خبير اقتصادي ،la structure de l'État بنية الدولة ، commenter علق على ، Le Premier ministre رئيس الوزراء ، surprendre يستغرب**

**Budget irakien**

**L'annonce de l'unification du budget irakien pour trois années consécutives et le remet du gouvernement au Parlement, ont suscité un certain nombre de réactions politiques et scientifiques, et voilà - Al-Zaman – va compléter une enquête d'opinions d'experts et d'universitaires sous la forme de la situation financière et de sa relation avec la structure de l'État. L'économiste irakien, le professeur Dr. Muhammad Taqa, a commenté la déclaration du Premier ministre concernant l'adoption d'un budget financier pour l'Irak pour les trois années à venir, en disant : C'est pourquoi cette annonce surprend depuis trois ans.**